



Commune de Dippach

Gemeng Dippech

Back to school 2012/2013



DIPPECHER SCHULBUCH

schoul a Kannerbetreuung

Sommaire

Inhaltsverzeichnis

Page | Sait

Préface	Virwuert	3
Ecole Fondamentale	Grondschoul	
• Les différents organes de l'enseignement fondamental et de leurs missions - La commission scolaire - Le comité d'école - Les représentants des parents • L'organisation scolaire 2012-2013 - Les différents cycles scolaires - Répartition des classes - Org. des déplacements péri- et parascolaire - Calendrier des vacances et jours fériés	• Di verschidden Organer vun der Grondschoul an hir Missiounen - D'Schoulkommissioun - De Schoulcomité - D'Elterevertrieder • D'Schoulorganisatioun - Di verschidden Schoulzyklen - Opdeelung vun de Klassen - Org. vun den peri-a-paraschouleschen Dépl. - Kalenner vun de Vakanzen a Feierdeeg	 5 6 7 8 12 13 14
Transport scolaire	Schülertransport	
- Sécurité dans le transport scolaire - Règlement communal - Dippach, Bettange, Schouweiler, Sprinkange - Vers divers lycées	- Sécherheet am Schülertransport - Gemengereglement - Dippech, Betteng, Schuller, Sprénkeng - Bei di verschidden Lycéen	 14 15 16 21
Encadrement extrascolaire	Ausserschouleschen Encadrement	
- Maison Relais - Crèche "Kannernascht" - L'association des parents des élèves	- Maison Relais - Crèche "Kannernascht" - Elterevereenegung	 23 25 27
Adresses et contacts utiles	Nätzlech Adressen a Kontakter	28
Divers	Verschiddenes	
- Sécurité devant l'école - Message de la police - Subside aux élèves de l'ens. postprimaire - Liste des babysitters - Rétrospective - Bicherbus / Chantiers	- Sécherheet firun der Schoul - Message vun der Police - Subside fir d'Schüler vum Postprimär - Babysitter-Lëscht - Réckbléck - Bicherbus / Chantieren	 29 30 32 33 34 35
Annuaire de la commune	Telefonbuch vun der Gemeng	

INFORMATIONS UTILES

Chers citoyennes et citoyens,
Veuillez visiter les sites internet de la commune de Dippach et de l'école de Schouweiler pour des informations actuelles:

www.dippach.lu / www.schuller-schoulen.lu

NËTZLECH INFORMATIOUNEN

Léif Biergerinnen a Bierger,
Besicht d'Internetsäiten vun der Gemeng Dippech an der Schoul vu Schuller fir aktuell Informatiounen:

www.dippach.lu / www.schuller-schoulen.lu

Préface

Chers élèves,

Chers parents,

Les vacances d'été touchent à leur fin et la rentrée scolaire s'annonce pour le 17 septembre. Les pensées s'orientent donc vers la nouvelle année scolaire 2012-2013.

Dans ce contexte, nous tenons à vous faire parvenir, via le présent bulletin communal « Dippecher Schoulbuet », un ensemble d'informations utiles principalement en rapport avec l'enseignement fondamental ainsi que l'accueil et la garde des enfants.

La publication du « Schoulbuet » est devenue une belle tradition, néanmoins nous avons retravaillé le contenu tout comme la mise en page. Le document va pouvoir prouver son utilité pendant toute l'année scolaire 2012-2013.

L'ambition des responsables politiques est d'assurer la mise à disposition d'infrastructures modernes et fonctionnelles pour les besoins de l'enseignement et l'accueil des enfants.

Dans la commune de Dippach ils existent à cet égard d'énormes besoins à couvrir!

Ensemble avec les différents organes de l'enseignement fondamental, à savoir la commission scolaire, l'ensemble des enseignants et les représentants des parents nous avons élaboré un concept pour la création de nouvelles infrastructures.

Ce concept, qui a trouvé l'accord unanime de tous les organes consultés, consiste à construire un nouveau bâtiment scolaire pour les besoins des cycles 2 – 4. Cette construction, à laquelle sera ajoutée une annexe pour les besoins de l'enseignement précoce, sera réalisée sur le nouveau plateau scolaire derrière le hall sportif.

Pour répondre aux besoins considérables de la maison relais et pour mettre fin au provisoire actuel, il est prévu d'installer la maison relais au bâtiment actuel de l'école fondamentale qui abrite les classes des cycles 2 – 4 (capacité : +/- 300 enfants).

Les bureaux d'architectes et d'études techniques travaillent intensivement au développement du projet en question et le planning actuel, compte tenu des procédures administratives très lourdes au

Virwuert

Léif Schüler,

Léif Elteren,

D'Grouss Vakanz geet esou lues op en Enn an de Schoulufank kënnt ëmmer méi no. Den éischte Schouldag ass de 17. September. D'Gedanken dréien sech also ëm dat neit Schouljoer 2012-2013.

An dësem Kontext wëlle mir lech mam „Dippecher Schoulbuet“ eng Réi nätzlech Informatiounen iwwert den Unterrecht an der Grondschoul an iwwert Betreierung vun de Kanner zoukomme loosse.

D'Publikatioun vum „Schoulbuet“ ass eng schéin Traditioun ginn, trotzdem hu mir den Inhalt an d'Opmaachung iwwerschaafft. Dëst Heft wäert iech dat ganz Schouljoer 2012-2013 nätzlech sinn.

D'Ambitioun vum de politesche Verantwortlechen ass et fir sécher ze stellen datt modern a funktionell Infrastrukturen zur Verfügung stinn fir d'Grondschoul an d'Betreierung vun de Kanner.

An der Gemeng Dippech gëtt et hei nach enormen Handlungsbedarf!

An Zesummenaarbecht mat de verschiddene Gremien aus der Grondschoul, der Schoulkommissioun, dem Léierpersonal an den Elterevertrieder, hu mir e Konzept fir d'Schafe vun neien Infrastrukturen ausgeschafft.

Dëst Konzept, dat den eestëmmegem Accord vun all betraffe Gremie kritt huet, besteet dorausser e neit Schoulgebai fir d'Zyklen 2 bis 4 ze bauen. Dës Konstruktioun, un déi nach eng Annexe fir de Précoce dobäi kënnt, gëtt um neie Schoulplateau hannert der Sportshal realiséiert.

Fir de Bedürfnis vum der Maison relais nozekommen an der aktueller provisoirescher Situatioun en Enn ze setzen, ass virgesinn, d'Maison relais an dat aktuell Gebai vun der Grondschoul ze verleeë wou am Moment Zyklen 2 bis 4 ënnerbruecht sinn. Dëst Gebai huet eng Kapazitéit vun ongeféier 300 Kanner.

D'Architekten an d'Ingenieure schaffen intensiv un der Entwécklung vum genannte Projet. Di laang a schwéier administrativ Prozeduren hei zu

Préface

Luxembourg, prévoit pouvoir achever les infrastructures au printemps 2016. C'est donc au plus tard lors de la rentrée scolaire en septembre 2016 que les nouvelles installations devraient être à la disposition de tous les concernés.

Entretemps nous avons commencé également un programme absolument nécessaire de rénovation et de modernisation des bâtiments existants. Pendant les vacances d'été 2012 les travaux suivants ont pu être réalisés:

- Au bâtiment principal de l'enseignement fondamental (cycles 2-4): la rénovation complète des installations sanitaires a été effectuée. A remarquer que nous avons pris soins à respecter les normes prévues pour l'installation future d'une maison relais dans cet immeuble;
- Au bâtiment actuellement réservé au cycle 1 (préscolaire): dans le cadre d'un assainissement énergétique, c'était après la mise en place des nouvelles fenêtres au tour de la réalisation d'une façade isolante combinée avec installation d'un système d'aération automatique;
- Dans l'immeuble de la crèche communale (Dippach + Garnich) à Dippach: suite à la décision d'accueillir dorénavant seulement les enfants dans la tranche d'âge entre 0 et 4 ans, toute une série de transformations sont devenues nécessaire et ont pu être réalisés.

A nous tous maintenant, élèves, parents, enseignants et responsables politiques de grouper nos efforts pour assumer les défis qui se présentent à tous les niveaux de l'éducation des enfants.

Nous souhaitons à tous et à toutes une année scolaire 2012-2013 pleine de satisfaction et de réussite.

Bien à vous,

Le collège des Bourgmestres et Echevins,

Ady Hahn, Bourgmestre

Max Hahn, Echevin

Romain Haas, Echevin

Virwuert

Lëtzebuerg agerechent, geet den aktuellen Zäitplang dovunner aus datt d'Ariichtungen am Fréijoer 2016 fäerdeg sinn. Di nei Schoul steet also spéitstens fir de Schoulufank am September 2016 fir all Concernéiert zur Verfügung.

An der Tëschenzäit hu mir awer och mat engem néidege Programm ugefaang fir di bestehend Gebaier ze renovéieren an ze moderniséieren. An der Summervakanz 2012 si folgend Aarbechte gemaach ginn:

- Am Haaptgebai vun der Grondschoul (Zyklen 2 bis 4): d'komplett Renovatioun vun de sanitären Anlagen ass fäerdeg. Mir hunn dobäi opgepasst datt déi virgesinnen Norme fir eng zukünfteg Maison relais respektéiert goufen,
- Am aktuelle Gebai vum Zykle 1 (préscolaire): am Kader vun der energetescher Sanéierung ass nom Abau vun neie Fënsteren elo eng Isolatiounsfaçade an eng automatesch Entlüftung installéiert ginn;
- Am Gebai vun der Gemenge Crèche (Dippech + Garnech) zu Dippech: nodeems decidéiert ginn ass, datt zukünfteg nëmme Kanner am Alter vun 0 bis 4 Joer opgehooll ginn, waren eng Réi Transformatiounen néideg, déi och konnte réaliséiert ginn.

Et ass elo un eis alleguer, Schüler, Elteren, Enseignanten a politesch Responsablen, eis Beméiungen zesummen zeleeën, fir sech den Erausforderungen ze stellen, déi mir op all Niveau an der Erzéiung vun de Kanner begéinen.

Mir wënschen Iech alleguer e gutt an erfollegräicht Schouljoer 2012-2013.

Mat frëndleche Gréiss,

De Schäfferot,

Ady Hahn, Buergermeeschter

Max Hahn, Schäffen

Romain Haas, Schäffen

La commission scolaire

D'Schoulskommissioun

Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel des écoles et les parents d'élèves s'exerce à travers la commission scolaire communale qui est un organe consultatif du conseil communal.

Les missions de la commission scolaire communale:

- coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et du plan de réussite scolaire et faire un avis pour le conseil communal;
- faire le suivi de la mise en oeuvre de l'organisation scolaire et du plan de réussite scolaire;
- promouvoir les mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre les parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal;
- émettre un avis sur les rapports établis par l'Agence pour le Développement de la qualité de l'enseignement dans les écoles et de porter à la connaissance du collège des bourgmestre et échevins tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement fondamental;
- émettre un avis sur les propositions concernant le budget des écoles;
- participer à l'élaboration de la conception, de la construction ou de la transformation des bâtiments scolaires;

L'inspecteur d'écoles assiste obligatoirement aux séances de la commission scolaire consacrées à l'organisation scolaire. Il est également invité aux autres séances.

COMMISSION SCOLAIRE / SCHOULKOMMISSIOUN	
PRÉSIDENTE	Mme Bei-Roller Manon
SECRÉTAIRE	M. Elsen Claude
MEMBRES	M. Bosseler Claude
	M. Meyers Philippe
	Mme Reuter-Gilles Claudine
	M. Thill Lucien
DÉLÉGUÉS DES ENSEIGNANTS	M. Arendt Patrick
	M. Calmes Claude
DÉLÉGUÉS DES REPRÉSENTANTS DES PARENTS	M. Martin Romain
	Mme Lacaf-Hellers Josiane
INSPECTEUR	Mme Greisch Marie-Paule
REPRÉSENTANT DU CULTE	Mme Hess-Witry Claudine

De Partenariat tëschent de Schoulautoritéiten, dem Schoulpersonal an den Eltere vun de Schüler, gëtt um kommunale Niveau duerch d'Schoulskommissioun exerzéiert, déi en konsultativt Organ vum Gemengerot ass.

D'Missiounen vun der kommunaler Schoulskommissioun:

- koordinéieren vun de Propositionen betreffend d'Schoulorganisatioun an de Plan de réussite scolaire an en Avis ausschaffe fir de Gemengerot;
- de Suivi vun der Ausféierung vun der Schoulorganisatioun a vum Plan de réussite scolaire;
- d'Moossname vun Encadrement périscolaire promovéieren andeems d'Informatioun, den Austausch an d'Konzertatioun tëschent den Elteren, dem Personal wat an der Schoul intervenéiert an de Servicer an Organismen, déi d'Betreiung vun de Schüler ausserhalb vun de normale Schoulstonnen assuréiert, favoriséiert;
- en Avis iwwert d'Rapporte vun der 'Agence pour le Développement de la qualité de l'enseignement dans les écoles' virbréngen an dem Gemengerot

alles virdroe wat si fir nützlich oder schiedlich fir d'Intressen vun der Grondschoul hält;

- en Avis ausschaffen iwwert d'Propositionen betreffend de Budget vun de Schoulen;

- un der Ausaarbechtung vum Konzept, der Konstruktioun oder der Transformatioun vun de Schoulgebaier deelhuelen;

De Schoulinspekter assistéiert obligatoresch de Seancen vum der Schoulskommissioun iwwert d'Schoulorganisatioun. En ass och op di aner Seancen invitéiert.

Le comité d'école

Chaque école a un comité d'école, élu par et parmi les membres du personnel enseignant.

Mission du comité scolaire:

Loi du 6 février 2009 portant organisation de l'enseignement fondamental / Section 3 - La gestion et l'ordre intérieur des écoles

Art. 40. Il est créé dans chaque école un comité d'école qui a les missions suivantes:

- élaborer une proposition d'organisation de l'école;
- élaborer un plan de réussite scolaire et participer à son évaluation;
- élaborer une proposition sur la répartition du budget de fonctionnement alloué à l'école;
- donner son avis sur toute question qui concerne le personnel de l'école ou sur lequel la commission scolaire le consulte;
- déterminer les besoins en formation continue du personnel;
- organiser la gestion du matériel didactique et informatique de l'école;
- approuver l'utilisation du matériel didactique conformément à l'article 11.

De Schoulcomité

All Schoul huet e Comité, dee vun an ënnert de Membere vum Léierpersonal gewielt gëtt.

Missioun vum Schoulcomité:

Gesetz vum 6. Februar 2009 iwwert d'Organisation vun der Grondschoul / Sektoun 3 – D'Gestioun an di intern Uerdnung vun de Schoulen

Art. 40. An all Schoul gëtt e Comité geschaf dee folgend Missiounen huet:

- eng Proposition iwwert d'Schoulorganisatioun ausschaffen
- e Plan de réussite scolaire ausschaffen an u senger Evaluatioun deelhuelen
- eng Proposition iwwert d'Verdeeel vum Fonctionnementsbudget, deen der Schoul zougewisen ass, ausschaffe
- säin Avis ofginn iwwert all Fro déi d'Schoulpersonal betrëfft oder wouriwwer d'Schoulkommissioun se konsultéiert
- d'Besoinen vun der Formation continue vum Personal festleeën
- d'Gestioun vum didakteschen an informatesche Material vun der Schoul
- d'Benotze vum didakteschen Material bewëllege geméiss dem Artikel 11.

COMITÉ D'ÉCOLE / SCHOULCOMITÉ	
PRÉSIDENT	M. Arendt Patrick
SECRÉTAIRE	M. Calmes Claude
MEMBRES	M. Boever Marc
	Mme Borri Sabrina
	Mme Jomé Françoise
	Mme Laures Viviane
	Mme Schoder Carmen
	Mme Segalla Claudine

Représentants des parents

Elterevertreieder

Tous les parents d'élèves de l'école fondamentale de la commune de Dippach ont été convoqués en assemblée le 25 octobre 2011 afin d'élire des représentants des parents. 11 personnes ont posé leur candidature et ont été élues par acclamation par les parents présents. Leur mandat porte sur une durée renouvelable de deux ans.

Les représentants des parents se concertent avec le comité d'école au moins trois fois par année scolaire pour:

- discuter, et le cas échéant, amender et compléter la proposition d'organisation de l'école ainsi que le plan de réussite scolaire élaborés par le comité d'école;
- organiser les réunions et manifestations communes des partenaires scolaires;
- formuler, en y associant les élèves, des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire.

Au niveau communal, les représentants ont désigné deux membres pour la commission scolaire. Il s'agit de Mme Josiane Hellers et de M. Romain Martin.

Les représentants des parents se tiennent à votre disposition pour toute information supplémentaire ou question en relation avec l'enseignement fondamental et sont à l'écoute de toute suggestion. Vous pouvez les contacter par courriel adressé à: parents@schuller-schoulen.lu.

REPRÉSENTANTS DES PARENTS ELTEREVERTRIEDER

M. Baeckelmans Ivo

Mme Barthelmy Mariette

Mme Bleser-Peters Chantal

Mme Fast Bettina

Mme Hellers Josiane

Mme Krack-Wies Christiane

Mme Martin-Schroeder Mireille

M. Martin Romain

Mme Neiens-Bouquet Carole

Mme Reiter-Ascani Natalina

Mme Reuter-Gilles Claudine

De 25. Oktober 2011 waren d'Elteren vun de Kanner aus der Grondschoul vun der Gemeng Dippech zesummengeruff ginn fir nei Elterenvertreieder ze wien. 11 Leit haten hir Kandidatur gestallt a goufen gewielt.

Si hunn ee Mandat vun 2 Joer, wat erneierbar ass.

D'Elterenvertreieder gesinn sech regelméisseg, an op mannst 3 mol d'Joer, mam Schoulcomité fir:

- zesummen iwwert d'Propositionen vun der Schoulorganisation souwéi iwwert de PRS (Plan de réussite scolaire), déi vum Schoulcomité ausgeschafft goufen, ze diskutéieren an dës gegebenenfalls ëmzeänneren oder ze vervollstännegen ;

- gemeinsam Reuniounen an Manifestatiounen mat all de Schoulpartner ze organiséieren ;

- Propositionen iwwert d'Organisation vum Schoulalldag vun de Kanner ze maachen.

Op Gemengeniveau, sinn d'Elterevertreieder duerch 2 Memberen an der Schoulkommissioun vertrueden. Et sinn dës d'Madame Josiane Hellers an den Här Romain Martin.

D'Elterevertreieder sti gären zur Ärer Verfügung fir weider Informatiounen oder Froen iwwert d'Grondschoul a freeën sech iwwert all konstruktiv Suggestioun. Dir kënnt si per e-mail kontaktéieren iwwert folgend Adress: parents@schuller-schoulen.lu.

Organisation scolaire

Schoulorganisatioun

L'école fondamentale

L'enseignement fondamental comprend 9 années de scolarité, réparties en 4 cycles d'apprentissage. Le premier cycle comprend une année d'éducation précoce dont la fréquentation est facultative et deux années d'éducation préscolaire faisant partie de l'obligation scolaire.

Les deuxième, troisième et quatrième cycles suivant constituent l'enseignement primaire. Chaque cycle d'apprentissage a une durée de deux ans (art. 1 de la loi du 6 février 2009 - organisation de l'enseignement fondamental).

- Cycle 1: enfants de 3 à 5 ans
- Cycle 2: enfants de 6 à 7 ans
- Cycle 3: enfants de 8 à 9 ans
- Cycle 4: enfants de 10 à 11 ans



D'Grondschoul

D'Grondschoul besteet aus 9 Schouljoeren, déi op 4 Léierzyklen opgedeelt sinn. Den éischten Zyklus ass opgedeelt op 1 Joer Précoce, wou d'Participatioun fakultativ ass, an op 2 Joer Préscolaire déi Deel vun der Schoulobligatioun sinn.

Den Zweeten, Drëtten an Véierten Zyklus bilden d'Primärschoul. All Léierzyklus dauert 2 Joer (Art. 1 vum Gesetz vum 6. Februar 2009 - Organisatioun vun der Grondschoul).

- Zyklus 1: Kanner vun 3 bis 5 Joer
- Zyklus 2: Kanner vu 6 bis 7 Joer
- Zyklus 3: Kanner vun 8 bis 9 Joer
- Zyklus 4: Kanner vun 10 bis 11 Joer



Organisation scolaire

Schoulorganisatioun

Cycle 1.1

(ancien précoce)

Chaque enfant ayant trois ans au 1^{er} septembre peut être admis dans la classe de l'éducation précoce.

Pour le 2^e trimestre l'inscription est possible pour les enfants fêtant leur 3^{ème} anniversaire entre le 1^{er} septembre et le 31 décembre.

L'inscription qui est gratuite et se fait d'après un modèle de répartition en 2 groupes (voir tableau ci-dessous). La fréquentation n'est pas obligatoire, mais permet aux enfants de prendre contact de façon ludique avec d'autres enfants. L'éducation précoce met l'accent sur le jeu, le jeu éducatif et sur l'entraînement langagier par la pratique. Les enfants étrangers ont la possibilité d'apprendre ou d'approfondir leurs connaissances en langue luxembourgeoise avant d'entamer l'éducation préscolaire.

Vu l'âge des enfants, aucun transport scolaire n'est prévu.

Les parents concernés sont contactés par l'administration communale au cours du printemps.

Quels sont les horaires de classes?

	LUNDI MÉINDEN	MARDI DËNSCHDEN	MERCREDI MËTTWOCH	JEUDI DONNESCHDEN	VENDREDI FREIDEN
08H15 - 12H00	Groupe A	Groupe B	Groupe B	Groupe A	Groupe A
14H00 - 16H00	Groupe B		Groupe A		Groupe B

Le premier jour de classe est en date du 17 septembre 2012 de 08h15 à 12h00.

Où?

Ancienne Ecole Bettange
6A, rue de l'Eglise
L-4976 BETTANGE-SUR-MESS
Tél: 26 37 42 10

Zyklus 1.1

(ale Précoce)

All Kand wat op den 1. September 3 Joer huet kann an der Klass vum Précoce ugeholl ginn.

Fir dat 2. Trimester ass d'Aschreiwung méiglech fir déi Kanner déi hiren 3. Gebuertsdag tëschent dem 1. September an dem 31. Dezember féieren.

D'Aschreiwung ass gratis a gëtt no enger Methode vun der Opdeelung an 2 Gruppe gemat (kuckt den Tableau weider ënnen). De Besuch ass net obligatoresch mä erlaabt de Kanner fir spilleresch Kontakt mat aner Kanner opzehuelen. D'Erzéiung am Précoce setzt den Akzent op d'Spillen, d'erzéierescht Spillen an de sproochlechen Training an der Praxis. Di auslännesch Kanner hunn d'Méiglechkeet d'Lëtzebuerger Sprooch ze léieren oder hir Kenntniss ze verdéiwen ier se de Préscolaire ufänken.

Op Grond vum Alter vun dese Kanner ass kee Schülertransport virgesinn.

Di betreffen Eltere ginn am Laf vum Fréijoer vun der Gemeng kontaktéiert.

Wéi sinn d'Horairen?

Den éischte Schouldag ass méindes, de 17. September 2012 vun 08h15 bis 12h00.

Wou?

Al Schoul Betténg
6A, rue de l'Eglise
L-4976 BETTANGE-SUR-MESS
Tél: 26 37 42 10

Organisation scolaire

Schoulorganisatioun

Cycle 1.2

(ancienne école préscolaire)

Chaque enfant ayant atteint l'âge de 4 ans révolus au 1^{er} septembre doit suivre obligatoirement l'éducation préscolaire.

Les parents concernés sont contactés par l'administration communale au cours du printemps.

Si l'enfant ne fréquente pas l'éducation préscolaire à Dippach, un certificat d'inscription d'une autre école devra être remis au secrétariat communale.

Chaque classe accueille des enfants de la première et deuxième année préscolaire.

Les activités sont variées et relèvent des domaines suivants: activités corporelles, musicales, artistiques, mathématiques, de langue et d'éveil aux sciences.

Quels sont les horaires de classes?

Matin (lundi au vendredi) de 08h15 à 11h55

Après-midi (lundi, mercredi et vendredi) de 14h00 à 15h55

Au début de l'année scolaire, les enseignants présenteront le tableau de surveillance et les horaires des consultations pour les parents. Chaque titulaire de classe organise, au cours des premières semaines qui suivent la rentrée des classes, une séance d'information à l'intention des parents d'élèves dont il a la charge. Une deuxième réunion sera organisée à l'attention des parents qui ne comprennent pas le luxembourgeois.

La rentrée scolaire débute en date du 17 septembre 2012 de 08h15 à 11h55.

Où?

Ecole Centrale Schouweiler
Rue des Ecoles
L-4994 SCHOUWEILER
Tél: 26 37 21 – 47 oder 26 37 21 – 48

Zyklus 1.2

(fréier Spillschoul)

All Kand wat op den 1. September säi 4. Liewensjoer ofgeschloss huet, muss obligatoresch den Enseignement Préscolaire besichen.

Di betreffen Eltere ginn am Laf vum Fréijoer vun der Gemeng kontaktéiert.

Wann d'Kand de Précoce net zu Dippach besicht, muss Een en Zertifikat vun der Aschreiwung an enger aner Schoul am Sekretariat vun der Gemeng ofginn.

All Klass hält Kanner aus dem éischten an dem zweete Joer vum Préscolaire op.

D'Aktivitéiten si variéiert a kommen aus folgende Beräicher: kierperlech, musikalesch, artistesch, mathematesch a sproochlech Aktivitéite souwéi därer déi Interessen un der Wëssenschaft sollen ureegen.

Wéi sinn d'Horaire fir d'Spillschoul?

Moies (méindes bis freides) vun 08h15 bis 11h55

Mëttes (méindes, mëttwochs a freides) vun 14h00 bis 15h55

D'Enseignantë presentéieren am Ufank vum Schouljoer den Tableau vun der Surveillance an d'Konsultatiounsstonne fir d'Elteren. All Titulaire vun enger Klass organiséiert am Laf vun den éischte Wochen eng Informatiounsversammlung fir d'Eltere vu senge Schüler. Eng 2. Reunioun gëtt organiséiert fir déi Elteren déi kee Lëtzebuergesch verstinn.

Den éischte Schouldag ass méindes, de 17. September 2012 vun 08h15 bis 11h55.

Wou?

Schuller Zentralschoul
Rue des Ecoles
L-4994 SCHOUWEILER
Tél: 26 37 21 – 47 oder 26 37 21 – 48

Organisation scolaire

Schoulorganisatioun

Cycle 2 à 4

(ancienne école primaire)

Comme au cycle 1, votre enfant est inscrit dans une classe. Chaque classe est accompagnée en principe par un ou deux titulaires pendant toute la durée du cycle. Les enseignants d'un même cycle constituent une équipe pédagogique.

A la fin de chaque trimestre, vous serez informés sur la progression des apprentissages de votre enfant. A la fin de chaque cycle, vous recevrez également un bilan de fin de cycle qui montre le niveau de compétences atteint.

Pendant l'année scolaire 2009/2010, le bulletin traditionnel a déjà été remplacé au cycle 2 par un nouvel outil, le bilan intermédiaire. Le bilan intermédiaire ne comporte pas de notes. Il vous permet de suivre les progrès de votre enfant au cours du trimestre d'un cycle d'apprentissage.

Quels sont les horaires de classes?

LUNDI AU VENDREDI - MATIN MÉINDES BIS FREIDES - MOIES	LUNDI, MERCREDI & VENDREDI - APRES-MIDI MÉINDES, MËTTWOCHS A FREIDES - MËTTES
07h50 - 08h40 (50 min.)	14h05 - 14h55 (50 min.)
08h40 - 09h00 (20 min.)	14h55 - 15h00 (Pause)
09h00 - 09h55 (55 min.)	15h00 - 15h55 (55 min.)
09h55 - 10h10 (Pause)	
10h10 - 11h05 (55 min.)	
11h05 - 12h00 (55 min.)	

La rentrée scolaire débute en date du 17 septembre 2012 de 08h15 à 11h55.

Où?

Ecole Centrale Schouweiler
Rue des Ecoles
L-4994 SCHOUWEILER
Tél: 26 37 21 - 61 (pendant les récréations)

Zyklus 2 bis 4

(fréier Primärschoul)

Wei am Zyklus 1 ass äert Kand an enger Klass ageschriwwen. All Klass gëtt am Prinzip vun enger oder zwee Titulairë während dem ganzen Dag vum Zyklus begleet. D'Enseignantë vun engem Zyklus bilden eng Pedagogesch Equipe.

Um Ënn vun all Trimester gitt Dir iwwert Progressioun vum Léiere vun ärem Kand informéiert. Um Ënn vun all Zyklus krit Dir ebenfalls e Bilan vum Ënn vum Zyklus deen den errechtenen Niveau vun der Kompetenz beleet.

Schon am Laf vum Schouljoer 2009/2010 ass di traditionell Zensur am Zyklus 2 duerch e neien Outil, de Bilan intermédiaire, ersat ginn. Dëse Bilan intermédiaire enthält keng Noten. En erlaabt et lech de Fortschrëtt vun ärem Kand am Laf vum Trimester vun engem Léierzyklus ze suivéieren.

Wéi sinn d'Horaire vun de Klassen?

Den éischte Schouldag ass méindes, de 17. September 2012 vun 07h50 bis 12h00.

Wou?

Schuller Zentralschoul
Rue des Ecoles
L-4994 SCHOUWEILER
Tél: 26 37 21 - 61 (während de Pausen)

Répartition des classes

Opdeelung vun de Klassen

TITULAIRES	CYCLE / ZYKLUS	ENFANTS / KANNER
Mme Alesch Lynn & Mme Laures Viviane	1.1	
Mme Schoder Carmen	1.2	17
Mme Grimée Catherine	1.2	17
Mme Calmes-Richarts Katja	1.2	17
Mme Reuter Monique	1.2	17
M. Boever Marc	2.1a	13
M. Simon David	2.1b	13
Mme Bley Carole	2.1c	12
Mme Hansel Francine	2.2a	14
Mme Borri Sabrina	2.2b	13
M. Pauly Romain	3.1a	14
M. Heinen Tom	3.1b	14
Mme Traufler Josée	3.1c	14
Mme Antony Florence	3.2a	14
Mme Krier Nathalie	3.2b	14
M. Calmes Claude	3.2c	13
Mme Segalla-Matgen Claudine	4.1a	14
Mme Jomé Françoise	4.1b	14
Mme François Céline	4.1c	14
Mme Sinner Carole	4.2a	14
M. Arendt Patrick	4.2b	13
Mme Neys Nathalie	4.2c	13

Les cours d'appuis sont pratiqués selon différentes méthodes, comme préconisées par le Ministère de l'Education Nationale.

Cours d'appui ginn op verschidde Methode gehal, esou wéi et vum Educationnsministère virgeschloe gëtt.

Du personnel enseignant supplémentaire se chargera en tant que surnuméraire de différentes branches (éducation morale et sociale, etc.).

Zousätzlecht Léierpersonal bekëmmert sech als "surnuméraire" ëm verschidden Fächer (Religiouns- a Moralunterricht, etc.).

SURNUMÉRAIRES	
CYCLE 1	Mme Feipel Mariette
CYCLES 2-4	Mme Folmer Catherine
	Mme Hartmann Magali
	Mme Hentges Nadine
	Mme Einhorn Christiane
	Mme Emeringer Martine
	Mme Majerus Liliane

CATÉCHÈTES / KATECHETINNEN

Mme Hess Claudine

Mme Biewen Brigitta

Organisation des déplacements péri-et-parascolaires futurs

Organisatioun vun den zukünftge peri-a-paraschouleschen Déplacementen

La commission scolaire a donné suite aux soucis des enseignants de l'école fondamentale de Schouweiler concernant les déplacements dans le cadre scolaire.

Afin de rendre possible une autonomie accrue au sein du comité d'école, la commission scolaire a suggéré au conseil communal de ne plus imposer l'organisation de classes de neige du cycle 3.2.

En revanche, les titulaires seront responsables d'organiser des sorties pédagogiques qu'ils jugeront valorisantes (y inclus éventuellement aussi des classes de neige).

Dans les limites budgétaires, il sera ainsi possible de favoriser des déplacements plus variés.

La commission se réserve le droit de réviser son point de vue si la mise en œuvre au cours de l'année scolaire 2012/2013 se montrerait décevante.

La Présidente de la Commission Scolaire
Manon Bei-Roller



D'Schoulkommissioun huet op dem Léierpersonal vun der Schuller Schoul hir Bedenken a punkto Schoulausflich gelauschtert, an ass hiren Iddien nogaangen.

Am Sënn vun der erwünschter zousätzlecher Autonomie vum Schoulcomité, huet d'Schoulkommissioun dem Gemengerot virgeschloen d'Organisatioun vun der Schivakanz vum Zykle 3.2 net méi z'imposéieren.

Allerdéngs sinn Titularen elo dofir responsabel, pedagogesch Ausflich, déi si als sënnavoll aschätzen, selwer z'organiséieren (ënner anerem eventuell och Schnéiklassen).

An der Limite vum Budget ass et esou méiglech méi villfältig Sortien unzëbidden.

D'Schoulkommissioun behält sech d'Recht vir dësen Avis z'iwwerdenke falls Ëmsetzung am Laf vum Schouljoer 2012/2013 sech als net zefriddestellend géif erweisen.

D'Presidentin vun der Schoulkommissioun
Manon Bei-Roller

Vive les vacances!

Et ass Vakanz!

VACANCES / VAKANZEN	
CONGÉ DE LA TOUSSAINT ALLERHELLEGEVAKANZ	27.10.2012 - 04.11.2012
VACANCES DE NOËL CHRËSCHTVAKANZ	22.12.2012 - 06.01.2013
CONGÉ DE CARNAVAL FUESVAKANZ	09.02.2013 - 17.02.2013
VACANCES DE PÂQUES OUSCHTERVAKANZ	23.03.2013 - 07.04.2013
VACANCES DE PENTECÔTE PÄISCHTVAKANZ	25.05.2013 - 02.06.2013
VACANCES D'ÉTÉ GROUSS VAKANZ	16.07.2013 - 14.09.2013

JOURS DE CONGÉ / FEIERDEEG	
ST. NICOLAS NIKLOSDAG	06.12.2012
FÊTE DU TRAVAIL DAG VUN DER ARBECHT	01.05.2013
PÉLERINAGE PILGERDAG	26.04.2013
ASCENSION CHRISTI HIMMELFAHRT	09.05.2013
PENTECÔTE PÄISCHTEN	20.05.2013 - 21.05.2013

Sécurité

dans le transport scolaire

Sécherheet

am Schülertransport



A partir de la rentrée 2012, tous les bus faisant partie du transport scolaire des élèves de l'école fondamentale à l'intérieur de la commune de Dippach seront équipés de ceintures de sécurité.

Les accompagnatrices de bus veilleront à ce que les enfants seront correctement attachés avant les départs respectifs des bus.

Les responsables communaux font appel aux enseignants et aux parents en demandant leur contribution à sensibiliser les enfants à mettre les ceintures et surtout à en assurer le port pendant tout leur trajet. Nous comptons sur votre assistance!

Vun der Rentrée 2012 un sinn all Busser, déi um Transport vun de Schüler aus der Grondschoul innerhalb der Gemeng Dippech deel huelen, mat Sécherheetsgurten equipéiert.

D'Begleederinne vum Bus passen op dat d'Kanner richteg ugeschnallt sinn ier de Bus fortfiert.

D'Gemengeresponsabel maachen en Appel un d'Enseignanten an un d'Elteren a froen hire Bäitrag fir d'Kanner ze sensibiliséiere fir de Gurt unzeleeën a virun allem sécherstellen dat de Gurt während dem ganzen Trajet ugelooss gëtt. Mir zielen op är Mathëllef!

Règlement de la commune de Dippach relatif au transport scolaire

Article 1er

Le présent règlement a pour but:

- d'assurer la discipline et la bonne tenue des élèves à la montée, à la descente et à l'intérieur de véhicules affectés aux circuits de transports scolaires,
- de prévenir les accidents,
- de faire respecter les modalités.



Article 2

La montée et la descente des élèves doivent s'effectuer avec ordre.

Les élèves ne doivent s'engager sur la chaussée qu'après le départ du bus. Après la sortie du bus la responsabilité de la commune ne saurait plus être engagée en cas d'incident.

Article 3

Chaque élève doit rester à sa place, pendant tout le trajet, ne la quitter qu'au moment de l'arrêt complet du bus, au moment de la descente. Le port des ceintures de sécurité est obligatoire dans les bus qui en sont équipés.

Chaque élève doit se comporter de manière à ne pas gêner le conducteur, ni le distraire, de quelque façon que ce soit, ni mettre en cause la sécurité.

Il est interdit, notamment:

- de parler au conducteur, sauf motif valable,
- d'utiliser des allumettes ou briquets,
- de jouer, de crier, de jurer, de cracher, etc...,
- de se disputer et de taper les autres,
- de projeter quoi que ce soit,
- de se pencher au dehors,
- de toucher, avant l'arrêt du bus, les poignées, serrures ou dispositifs d'ouverture des portes, ainsi que des issues de secours,
- d'utiliser des téléphones portables,
- d'emporter dans le bus des objets tranchants ou pointus.

Article 4

Les sacs, serviettes, cartables ou paquets de livres doivent être placés de telle sorte qu'à tout moment, le couloir de circulation, ainsi que l'accès aux portes de secours restent libres de ces objets et que ceux placés dans les porte-bagages ne risquent pas de tomber.

Article 5

Les enfants se rendant à l'école par le bus scolaire, doivent se conformer aux ordres de l'accompagnateur / l'accompagnatrice et aux ordres du chauffeur de bus du transport scolaire.

En cas d'inconduite et / ou d'indiscipline d'un enfant, l'accompagnateur / l'accompagnatrice, ou à défaut, le conducteur, signale les faits en premier lieu à l'Administration Communale en la personne de son Collège des Bourgmestre et Echevins, qui engage, éventuellement, la mise en œuvre de l'une des sanctions prévues l'article 6. Les titulaires respectifs sont tenus au courant des faits et d'éventuelles sanctions par l'Administration Communale.

Article 6

Les sanctions sont les suivantes:

- Avertissement adressé par lettre recommandée aux parents
- Exclusion temporaire de courte durée du transport, n'excédant pas une semaine
- Exclusion du transport de plus longue durée

Les sanctions sont décidées par le collège échevinal, en présence, le cas échéant, d'un membre de la commission scolaire et de l'accompagnateur / l'accompagnatrice responsable du service transport scolaire. Les parents concernés sont informés par écrit et ont la possibilité de présenter leurs observations, voire objections dans un délai d'une semaine.

Article 7

La commune se réserve le droit de porter plainte en cas de détériorations intentionnelles.

Article 8

Les enfants qui exceptionnellement ont raté le bus au départ à l'école sont pris en charge par la Maison Relais jusqu'à l'arrivée des parents, qui sont avertis de suite.

Article 9

Le conseil communal fixe la date d'entrée en vigueur du présent règlement au 15 septembre 2012.

Transport scolaire1: Dippach vers école et retourSchülertransport1: Dippech bei d'Schoul an zeréck

TRAJET ALLER VERS L'ÉCOLE SCHOUWEILER

ARRÊT	MATIN		APRES-MIDI
	CYCLES 2-4 1 ^{ère} COURSE	CYCLCE 1 2 ^{ème} COURSE	CYCLES 1-4
1 Dippach - rte de Luxembourg N°2 (op der Kopp)	07h22	07h47	13h42
2 Dippach - rte de Luxembourg N°66 (bei der Kapell)	07h24	07h49	13h43
3 Dippach - rte de Luxembourg N°78 (Crèche)	07h26	07h51	13h44
4 Dippach - rte de Luxembourg N°106 (um Däich)	07h28	07h53	13h45
5 Dippach - rte de Luxembourg N°164 (Dippecherbiërg)	07h30	07h55	13h46
6 Dippach - rue Belle-Vue N°40 (abris)	07h32	07h57	13h47
7 Dippach - rte de Luxembourg N°149	07h33	07h58	13h48
8 Dippach - rte de Luxembourg N°121 (um Däich)	07h33	07h59	13h49
9 Dippach - place de Jeux	07h36	08h01	13h51
10 Dippach - rue Centrale (Barthelmy)	07h37	08h02	13h52
11 Dippach - rte de Luxembourg N°67	07h39	08h04	13h54
12 Dippach - rte de Luxembourg N°5 (op der Kopp)	07h40	08h05	13h55
13 Schouweiler - Ecole	07h41	08h06	13h56

TRAJET RETOUR VERS DIPPACH

ARRÊT	MIDI	APRES-MIDI
Schouweiler - Ecole	12h05	16h00
Dippach - rte de Luxembourg N°2 (op der Kopp)	12h06	16h01
Dippach - rte de Luxembourg N°66 (bei der Kapell)	12h07	16h02
Dippach - rte de Luxembourg N°78 (Crèche)	12h08	16h03
Dippach - rte de Luxembourg N°106 (um Däich)	12h09	16h04
Dippach - rte de Luxembourg N°164 (Dippecherbiërg)	12h10	16h05
Dippach - rue Belle-Vue N°40 (abris)	12h11	16h06
Dippach - rte de Luxembourg N°149	12h12	16h07
Dippach - rte de Luxembourg N°121 (um Däich)	12h13	16h08
Dippach - rte de Luxembourg N°67	12h14	16h09
Dippach - rte de Luxembourg N°5 (op der Kopp)	12h15	16h10

Transport scolaire2: Bettange vers école et retourSchülertransport2: Betteng bei d'Schoul an zeréck

TRAJET ALLER VERS L'ÉCOLE SCHOUWEILER

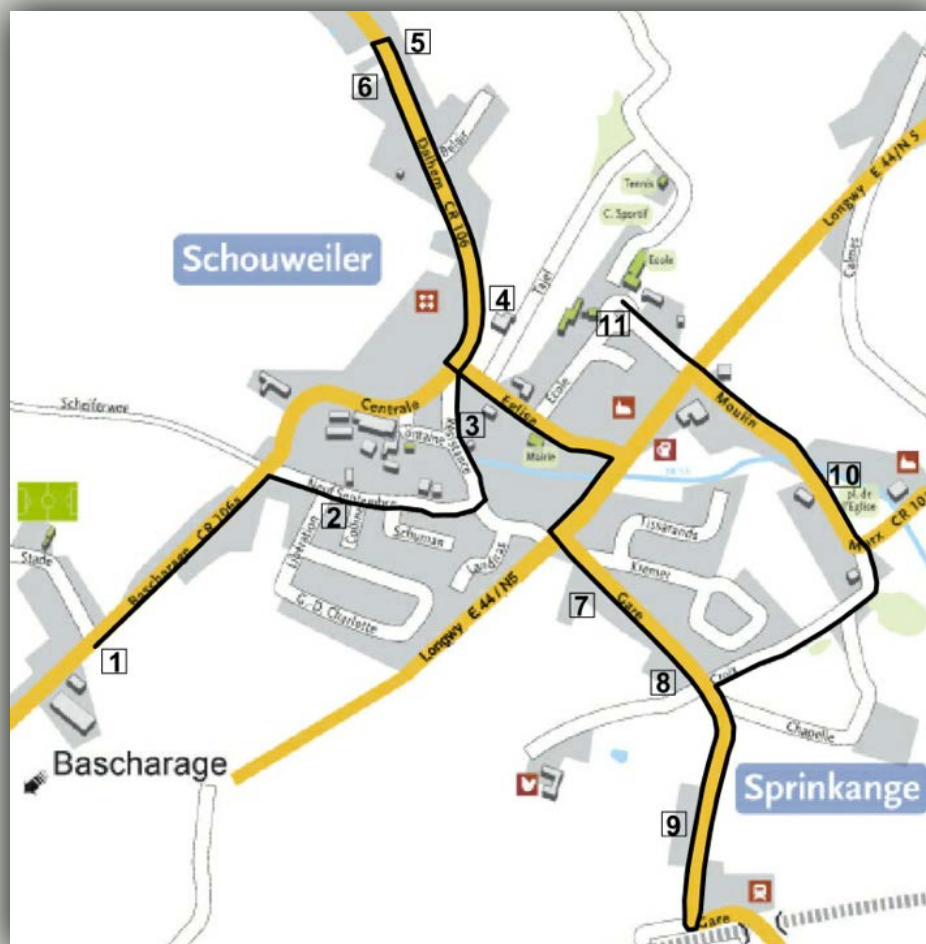
ARRÊT	MATIN		APRES-MIDI
	CYCLES 2-4 1 ^{ère} COURSE	CYCLCE 1 2 ^{ème} COURSE	CYCLES 1-4
1 Bettange - Këscht (en face de la maison 95)	07h27	07h51	13h45
2 Bettange - Haard (1 ^{er} arrêt)	07h28	07h52	13h46
3 Bettange - Haard (2 ^e arrêt)	07h29	07h53	13h47
4 Bettange - Këscht (côté maison 95)	07h32	07h56	13h50
5 Dippach-Gare - hauteur maison 43 (op der Barrière)	07h33	07h57	13h51
6 Bettange - Eglise	07h34	07h58	13h52
7 Schouweiler - Ecole	07h40	08h04	13h58

TRAJET RETOUR VERS BETTANGE

ARRÊT	MIDI	APRES-MIDI
Schouweiler - Ecole	12h05	16h00
Bettange - place de jeux / rue de la Gare	12h10	16h05
Dippach-Gare	12h12	16h07
Bettange - Këscht (en face de la maison 95)	12h13	16h08
Bettange - Haard (1 ^{er} arrêt)	12h14	16h09
Bettange - Haard (2 ^e arrêt)	12h15	16h10
Bettange - Këscht (côté maison 95)	12h18	16h13

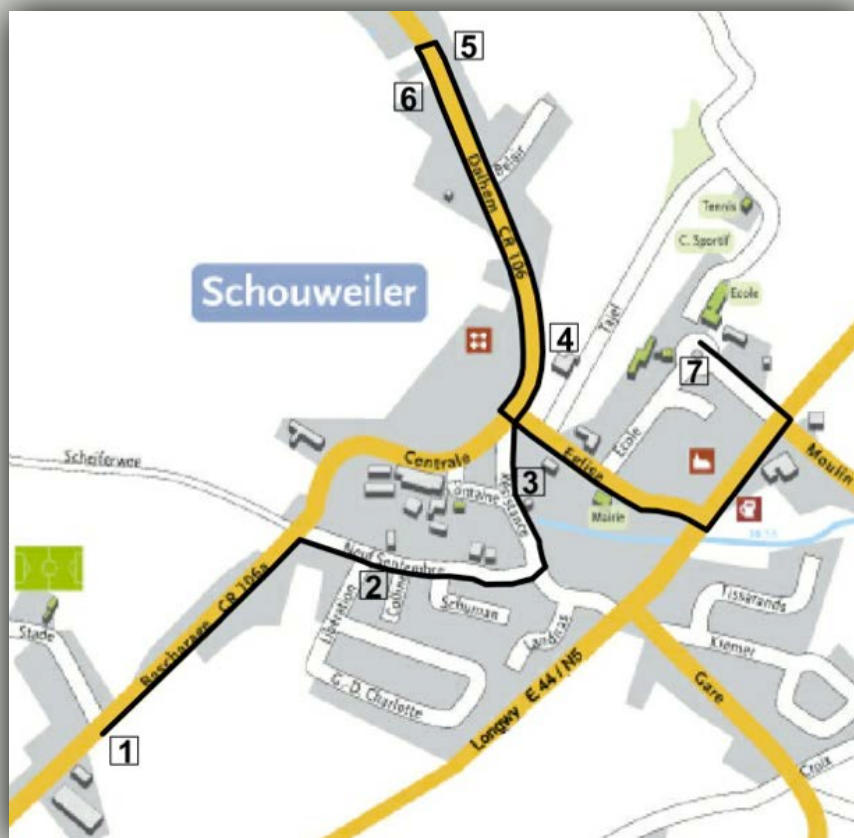
La desserte des arrêts au lotissement "Op der Haard" pourrait être perturbée pendant la durée des travaux de voirie.

Während de Stroossenarbechten an der Cité "Op der Haard" kann et zu Stéierung komme beim Ufuere vun de betroffenen Arrêten.

Transport scolaire3: Schouweiler vers écoleSchülertransport3: Schuller bei d'Schoul

TRAJET ALLER VERS L'ECOLE SCHOUWEILER

ARRÊT	MATIN	
	CYCLES 2-4 1 ^{ère} COURSE	CYCLCE 1 2 ^{ème} COURSE
1 Schouweiler - Coin rue de Bascharage / rue de Stade (abris-bus)	07h25	07h54
2 Schouweiler - rue du IX Septembre N°21	07h27	07h55
3 Schouweiler - rue de la Résistance N°32 (Résidence)	07h28	07h56
4 Schouweiler - rue de Dahlem N°14	07h30	07h57
5 Schouweiler - rue de Dahlem (Gare-routière - côté pair)	07h32	07h58
6 Schouweiler - rue de Dahlem (Gare-routière - côté impair)	07h33	07h59
7 Schouweiler - rue de la Gare N°18	07h36	08h02
8 Sprinkange - rue de la Gare N°38	07h37	08h03
9 Sprinkange - rue de la Gare N°54	07h38	08h04
10 Sprinkange - place de l'Eglise	07h40	08h06
11 Schouweiler - Ecole	07h42	08h08

Transport scolaireSchülertransport3: Schouweiler vers école et retour3: Schuller bei d'Schoul an zeréck

TRAJET ALLER VERS L'ÉCOLE SCHOUWEILER

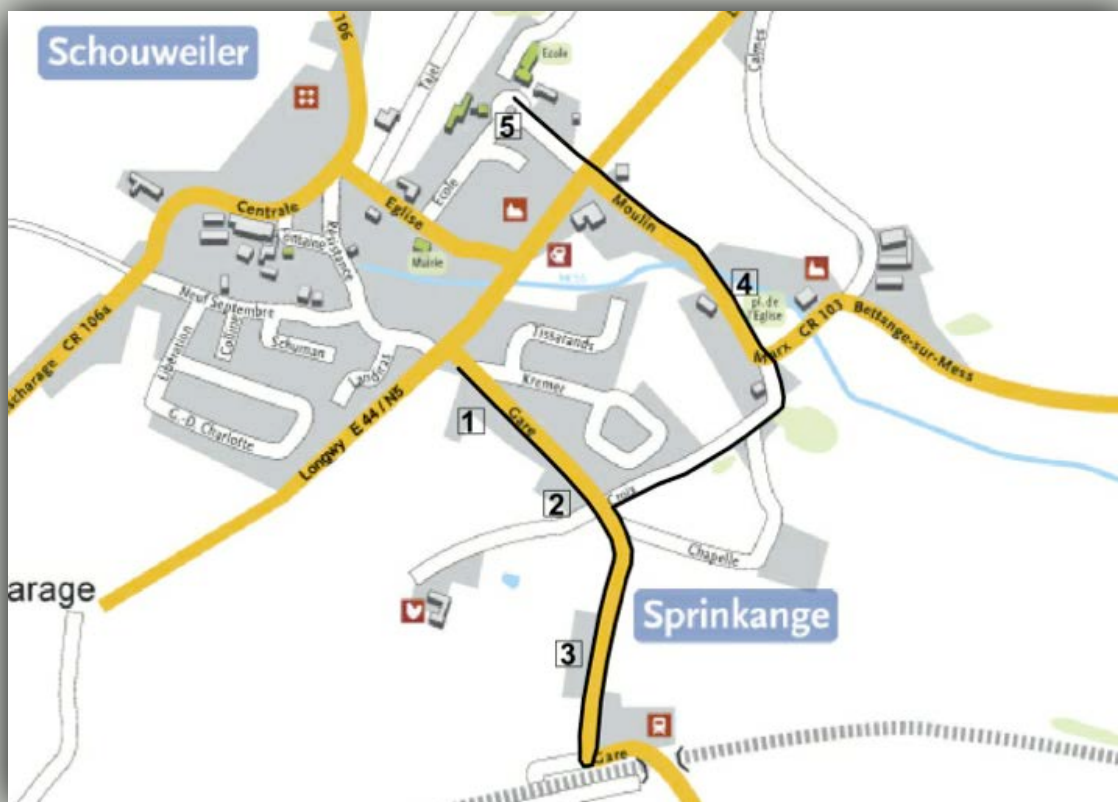
ARRÊT		APRES-MIDI
		CYCLES 1-4
1	Schouweiler - Coin rue de Bascharage / rue de Stade (abris-bus)	13h48
2	Schouweiler - rue du IX Septembre N°21	13h50
3	Schouweiler - rue de la Résistance N°32 (Résidence)	13h51
4	Schouweiler - rue de Dahlem N°14	13h53
5	Schouweiler - rue de Dahlem (Gare-routière - côté pair)	13h55
6	Schouweiler - rue de Dahlem (Gare-routière - côté impair)	13h56
7	Schouweiler - Ecole	13h57

TRAJET RETOUR SUR SCHOUWEILER

ARRÊT	MIDI	APRES-MIDI
Schouweiler - Ecole	12h05	16h00
Schouweiler - rue de Dahlem N°14	12h10	16h05
Schouweiler - rue de Dahlem (Gare-routière - côté pair)	12h12	16h07
Schouweiler - rue de Dahlem (Gare-routière - côté impair)	12h13	16h08
Schouweiler - rue de la Résistance (arrêt-bus)	12h14	16h09
Schouweiler - rue du IX Septembre N°21 (en face)	12h15	16h10
Schouweiler - rue de Bascharage / rue de Stade	12h18	16h13

Transport scolaireSchülertransport

4: Sprinkange vers école et retour 4: Sprénkeng bei d'Schoul an zeréck



TRAJET ALLER VERS L'ÉCOLE SCHOUWEILER

ARRÊT	APRES-MIDI	
	CYCLES 1-4	
1 Schouweiler - rue de la Gare N°18	13h45	
2 Sprinkange - rue de la Gare N°38	13h46	
3 Sprinkange - rue de la Gare N°54	13h47	
4 Sprinkange - place de l'Eglise	13h49	
5 Schouweiler - Ecole	13h51	

TRAJET RETOUR VERS SPRINKANGE

ARRÊT	MIDI	APRES-MIDI
Schouweiler - Ecole	12h05	16h00
Schouweiler - rue de la Gare N°18	12h10	16h05
Sprinkange - rue de la Gare N°38	12h11	16h06
Sprinkange - rue de la Gare N°54	12h12	16h07
Sprinkange - place de l'Eglise	12h15	16h10

Transport scolaire vers les lycées

Schülertransport an d'Lycéen

LIGNE 216: BASCHARAGE - LUXEMBOURG

ARRÊT	134 - A	142 - A	152 - A	150 - A	154 - A
Schouweiler - Kastill	06h56	/	07h05	/	/
Schouweiler - Kierch	06h59	/	07h07	/	/
Sprinkange - place de l'Eglise	/	06h50	/	/	07h07
Bettange - Duerf	/	06h52	/	/	07h09
Bettange - bei der Barriär	/	06h54	/	/	07h11
Bettange - Këscht	/	06h55	/	/	07h12
Dippach - op der Haard	/	06h56	/	/	07h13
Dippach - op der Kopp	07h02	06h58	07h08	07h14	/
Dippach - bei der Kappell	07h04	/	07h09	07h15	/
Dippach - Um Däich	07h06	/	07h10	07h16	07h16
Helfent - ACL	07h15	/	07h18	07h24	07h24
Luxembourg - Geesseknäppchen (N)	/	/	07h29	07h35	07h35
Limpertsberg - Schuman	07h40	/	/	/	/
Limpertsberg - L.G.	07h42	/	/	/	/
Limpertsberg - L.T.C.	07h50	/	/	/	/

LIGNE 216: LUXEMBOURG - BASCHARAGE

ARRÊT	387 - C	395 - C	397 - C	497 - A	521 - A	523 - A	579 - B	591 - B	593 - B
Limpertsberg - L.T.C.	11h45	/	/	13h57	/	/	15h35	/	/
Limpertsberg - L.G.	11h50	/	/	14h02	/	/	15h40	/	/
Limpertsberg - Schuman	11h51	/	/	14h03	/	/	15h41	/	/
Luxembourg - Geesseknäppchen (N)	/	12h50	12h50	/	14h25	14h25	/	15h50	15h50
Helfenterbréck - Pletzer	12h02	12h53	12h53	14h14	14h28	14h28	15h52	15h53	15h53
Helfent - City Concorde	12h03	12h54	12h54	14h15	14h29	14h29	15h53	15h54	15h54
Dippach - bei der Kapell	12h10	13h01	13h01	14h22	14h36	14h36	16h00	16h01	16h01
Dippach - op der Kopp	12h11	13h02	13h02	14h23	14h37	14h37	16h01	16h02	16h02
Sprinkange - place de l'Eglise	/	/	13h05	/	/	14h40	/	/	16h05
Bettange - Duerf	/	/	13h07	/	/	14h42	/	/	16h07
Bettange - bei der Barriär	/	/	13h09	/	/	14h44	/	/	16h09
Bettange - Këscht	/	/	13h10	/	/	14h45	/	/	16h10
Dippach - op der Haard	/	/	13h11	/	/	14h46	/	/	16h11
Schouweiler - Kierch	12h12	13h03	/	14h24	14h38	/	16h02	16h03	/
Schouweiler - Kastill	12h14	13h05	/	14h26	14h40	/	16h04	16h05	/

A = du lundi au vendredi pendant les périodes scolaires

B = lundi, mercredi et vendredi pendant les périodes scolaires

C = mardi et jeudi pendant les périodes scolaires

A = vu méindes bis freides während den Schoulzäiten

B = méindes, mëttwochs a freides während den Schoulzäiten

C = dënstes an donneschdes während den Schoulzäiten



Transport scolaire vers les lycées

Schülertransport an d'Lycéen

LIGNE 341: LIMPACH - RECKANGE - MAMER

ARRÊT	174 - A
Limpach - Kierch	07h30
Limpach - Uecht	07h31
Pissange - Wäschbur	07h34
Ehlinge - am Pull	07h35
Reckange - am Duerf	07h37
Bettange - Këscht	07h39
Dippach - op der Kopp	07h41
Dippach - bei der Kapell	07h42
Mamer - Lycée	07h57

LIGNE 341: MAMER - RECKANGE - LIMPACH

ARRÊT	525 - A	567 - A
Mamer - Lycée	14h30	15h20
Dippach - bei der Kapell	14h40	15h30
Dippach - op der Kopp	14h41	15h31
Bettange - Këscht	14h43	15h33
Reckange - am Duerf	14h45	15h35
Ehlinge - am Pull	14h47	15h37
Pissange - Wäschbur	14h48	15h38
Limpach - Uecht	14h51	15h41
Limpach - Kierch	14h52	15h42

LIGNE 342: BASCHARAGE - SCHOUWEILER - MAMER

ARRÊT	162 - A	182 - A
Schouweiler - Kastill	/	07h35
Schouweiler - Schéiferwee	/	07h36
Schouweiler - Kierch	/	07h37
Sprinkange - place de l'Eglise	/	07h38
Bettange - Duerf	/	07h40
Bettange - bei der Barrière	/	07h42
Dippach - op der Kopp	07h45	07h45
Dippach - bei der Kapell	07h46	07h46
Mamer - Lycée	08h00	08h00

LIGNE 342: MAMER - SCHOUWEILER - BASCHARAGE

ARRÊT	525 - A	527 - A	567 - A
Mamer - Lycée	14h30	14h30	15h20
Dippach - bei der Kapell	14h39	14h39	15h29
Dippach - op der Kopp	14h40	14h40	15h30
Bettange - bei der Barrière	14h43	/	15h33
Bettange - Duerf	14h45	/	15h35
Sprinkange - place de l'Eglise	14h47	/	15h37
Schouweiler - Kierch	14h48	/	15h38
Schouweiler - Schéiferwee	14h49	/	15h39
Schouweiler - Kastill	14h50	/	15h40

LIGNE 355: SPRINKANGE - LAMADELAINE LTMA

ARRÊT	162 - A
Sprinkange - place de l'Eglise	07h10
Bettange - Duerf	07h12
Bettange - bei der Barriär	07h14
Dippach - bei der Kapell	07h18
Dippach - op der Kopp	07h19
Schouweiler - Kierch	07h21
Schouweiler - Kastill	07h23
Pétange - Lycée Technique	07h37
Lamadelaine - Lycée Technique	07h45

LIGNE 355: LAMADELAINE LTMA - SPRINKANGE

ARRÊT	441 - C	601 - B
Lamadelaine - Lycée Technique	12h55	16h00
Pétange - Lycée Technique	13h02	16h07
Schouweiler - Kastill	13h13	16h18
Schouweiler - Kierch	13h15	16h20
Dippach - op der Kopp	13h16	16h21
Dippach - bei der Kapell	13h17	16h22
Bettange - bei der Barriär	13h21	16h26
Bettange - Duerf	13h23	16h28
Sprinkange - place de l'Eglise	13h25	16h30

A = du lundi au vendredi pendant les périodes scolaires

B = lundi, mercredi et vendredi pendant les périodes scolaires

C = mardi et jeudi pendant les périodes scolaires

A = vu méindes bis freides während den Schoulzäiten

B = méindes, mëttwochs a freides während den Schoulzäiten

C = dënstes an donneschdes während den Schoulzäiten



Maison Relais

La maison relais a ouvert ses portes en septembre 2009.

Le bâtiment de la maison relais se trouve à Schouweiler sur le site de l'école fondamentale, ce qui facilite le transport des enfants à la maison relais.

Accueil

Nous accueillons des enfants de 4 à 12 ans, fréquentant les cycles 1-4, en dehors des heures de classe.

La maison relais est ouverte tous les jours ouvrable, ainsi que pendant les vacances scolaires de 7 heures à 19 heures. Elle est fermée 3 semaines en août et entre Noël et Nouvel an.

Nous accueillons les enfants avant le début des classes et nous nous chargeons de l'acheminement à l'école. Le cycle 1 est accompagné jusqu'à leurs salles de classe.

Restauration

Les repas sont préparés dans la cuisine centrale de ProActif par une équipe de cuisiniers professionnels et sont livrés dans des bacs chauds appropriés.

Pour les enfants inscrits à la maison relais entre midi, un repas chaud et équilibré est servi.

Pour les enfants inscrits les après-midis après l'école, un goûter est servi vers 16h15 (yaourt, fruits, pain frais, biscuit, etc.). Lors des vacances scolaires un petit-déjeuner est servi à 9h00.

Activités

Pendant toute l'année, nous proposons une multitude d'activités aux enfants:

- sport
- bricolage
- musique
- cuisine
- découverte de la nature
- théâtre et cinéma
- déguisements et maquillage
- etc.



D'Maison relais huet am September 2009 seng Dieren opgemaach.

D'Gebai vun der maison relais steet zu Schuller um Site vun der Grondschoul, dëst vereinfacht de Schülertransport.

Accueil

Mir huele Kanner vun 4 bis 12 Joer, déi an d'Zyklen 1 bis 4 ginn, ausserhalb vun de Schoulstonnen op.

D'maison relais ass all Dag, och an de Schoulvakazen, vu 7 bis 19 Auer op. Si ass am August 3 Wochen zou, ewéi och tëschent Chrëschttag an Neijooschdag.

Mir huelen d'Kanner virum Schoulunterrecht op an këmmen eis och drëm, dat se an d'Schoul kommen. Den Zyklus 1 gëtt bis bei de Klassenall begleet.

Restauration

D'lesse gëtt an der Haaptkiche vu ProActif vu professionelle Käch gekacht an a grouse waarme Backe geliwwert.

Fir déi Kanner, déi fir Mëttegstonn an der maison relais ageschriwwen sinn, gëtt et eng equilibréiert a waarm Molzecht.

Déi Kanner, déi no der Schoul ageschriwwen sinn, kréien och eng Klenggeheet géint 16:15 Auer ze iessen, e Jughurt, Uebst, frëscht Brout, Kichelchen, asw.). Während de Schoulvakaze kréien d'Kanner moies um 9:00 Auer Schmieren.

Aktivitéiten

Während dem ganze Joer gi villfältig Aktivitéiten fir d'Kanner ugebueden:

- Sport
- bastelen
- Musik
- kachen
- d'Natur entdecken
- Theater a Kino
- verkleeden a schminken
- ...a Villes méi.

Maison Relais

A titre d'exemple, quelques **activités extraordinaires** proposées pendant l'année 2012:

- visite du parc indoor « Zig Zag »
- visite de la ville de Luxembourg (Pétrusse et parc à Merl)
- visite du Parc Merveilleux à Bettembourg
- visite au cinéma Utopolis
- visite d'une ferme à Schouweiler
- activités commune avec la maison relais de Hobscheid
- fête de Noël
- piscine Piko à Rodange et piscine à Bettembourg
- participation aux activités de la SICONA de la commune de Dippach
- participation aux activités d'été de la commune de Dippach
- participation à la fête scolaire

Devoirs

A côté de ces activités, les enfants font aussi leurs devoirs à domicile à la maison relais. Nous proposons donc une surveillance aux devoirs, qui n'est pas à considérer comme un cours de rattrapage.

Les enfants ont la possibilité de faire leurs devoirs dans un cadre silencieux.

Informations complémentaires

Pour profiter des avantages des chèques services, les parents / tuteurs légaux doivent inscrire leur enfant auprès de l'administration communale de Dippach.

La maison relais est actuellement gérée par Mme Malou Schilt, chargée de direction adjointe. A partir de septembre 2012, Mme Stéphanie Juncker sera de retour de son congé parental et retrouvera son ancienne fonction de chargée de direction.

Pour des plus amples renseignements, veuillez vous adresser au numéro de téléphone 26 370 389 ou directement au bureau de la maison relais.



Hei e puer Beispiller vun den **aussergewöhnlech Aktivitéite** vum Joer 2011/2012:

- den Indoor parc „Zig Zag“ besiche gaang
- an d'Stad gefuer (an d'Pétruss an de Märelers Park)
- Beetebuerger Park
- Kino Utopolis
- Besuch op engem Bauerenhaff zu Schuller
- Aktivitéiten zesumme mat der maison relais vun Habscht gemaach
- Chrëschtfeier
- an Schwämm Piko zu Rodange an an d'Schwämm zu Beetebuerger gaang
- bei den Aktivitéite vu SICONA an der Dippecher Gemeng deelgeholl
- bei de Summeraktivitéite vun der Gemeng Dippech matgemaach
- um Schouffest deelgeholl.

Aufgaben

Niewent den Aktivitéiten, maachen d'Kanner och hir Hausaufgaben an der maison relais. Mir proposéiere regelrecht eng Surveillance fir d'Hausaufgaben, dëst ass net als Nohëllefstonn ze gesinn.

D'Kanner hunn esou d'Méiglechkeet hir Aufgaben a Rou ze maachen, ouni Kaméidi.

Zousätzlech Informatiounen

Fir vun de Virdeeler vun de Chèque Servicer ze profitéieren, mussen d'Elteren oder den Tuteur d'Kand bei der Administratioun vun der Dippecher Gemeng androen.

D'maison relais gëtt am Moment vun der Madame Malou Schilt gëréiert, si ass Chargée de Direction Adjointe. Vum September 2012 un, ass d'Madame Stéphanie Juncker aus hirem Congé parental erëm zeréck an iwwerhëlt erëm hir al Funktioun als Chargée de Direction.

Fir weider Informatiounen kënnt dir gären um Telefonsnummer 26 370 389 uruffen, oder direkt an der maison relais nofroen.

Crèche "Kannernascht"

Un accord entre les responsables des communes de Dippach et de Garnich est à la base de la structure d'accueil pour enfants scolarisés et non scolarisés, qui est à la disposition des habitants des 2 communes depuis l'année 2002.

Suite aux offres généralisées des MAISONS RELAIS, accueillant les enfants scolarisés, l'infrastructure existante a été transformée pour accueillir, à partir du mois de septembre 2012 uniquement les enfants de 2 mois à 4 ans.

L'association sans but lucratif «Kannernascht Dippech-Garnech» est l'organisme gestionnaire de la crèche située à D i p p a c h . Le fonctionnement de cette structure d'accueil est réglé par une convention entre le Ministère de la Famille et le gestionnaire.

Possibilités d'inscription

Inscription à plein-temps ou à mi-temps;

Inscription matin ou après-midi avec ou sans repas;

Inscription avec carte chèque service (à défaut de carte chèque-service toute heure de présence est facturée au tarif maximal fixé par le Ministère de la Famille).

Critères d'inscription

70% des places peuvent être réservées aux enfants résidant dans la commune de Dippach et Garnich.

Offre

- Encadrement par du personnel qualifié et engagé
- Equipements modernes et adaptés aux besoins des enfants
- Excursions et projets éducatifs
- La langue véhiculaire est le luxembourgeois
- Aire de jeux



Kannernascht

Dippech-Garnech a.s.b.l.

78 route de Luxembourg
L-4972 DIPPACH



En Accord tëschend de Gemenge Verantwortleche vun Dippech a Garnech ass d'Basis vun der Betreuung's Struktur fir schoulpflichteg an net schoulpflichteg Kanner, déi den Awunner aus deenen 2 Gemengen zënter dem Joer 2002 zur Verfügung steet.

Di generaliséiert Offer vun de Maison Relais fir schoulpflichteg Kanner ass d'Ursach firwat di bestehend Struktur transforméiert gouf, an domat vum September 2012 un nëmme méi Kanner am Alter vun 2 Méint bis 4 Joer ze betrieien.

D'ASBL «Kannernascht Dippech-Garnech» ass de Bedreier vun der Crèche zu Dippech. Eng Konventioun tëschend dem Famillje Ministère

an dem Bedreier regelt dat Ganzt.

Aschreiwungsméiglechkeeten

Aschreiwung fir ganz Deeg oder hallef Deeg;

Aschreiwung fir moies oder mëttes mat oder ouni lessen;

Aschreiwung mat der 'carte chèque service' (ouni gültig Kaart gëtt all Stonn verrechent, zum maximalen Tarif den vum Famillje Ministère festgeluecht ass).

Aschreiwungskritären

70% vun de Plaze kënnen fir d'Kanner aus de Gemengen Dippech a Garnech reservéiert ginn.

Offer

- Betreuung duerch qualifizéiert a motivéiert Personal
- Kannergerecht a modern Equipementer
- Ausflug an pädagogesch Projeten
- D'Ëmgangssprooch ass lëtzebuergesch
- Spillplatz

Crèche "Kannernascht"

- Cuisine professionnelle et un cuisinier qui prépare les repas frais et équilibrés sur place.

Les enfants sont répartis en 4 groupes (en tout 42 places):



Krabbelmeis: 9 places/Plazen
(2- 18 mois/2 – 18 Méint)

- Eng professionnell Kichen mat engem Kach deen equilibréiert frësch Moolzechten preparéiert.

D'Kanner sinn a 4 Gruppen opgedeelt (am Ganzen 42 Plazen):



Babbeltuuten: 12 places/Plazen
(18 mois-3ans/18 Méint – 3 Joer)



Wichtelcher: 9 places/Plazen
(2 mois-2 ans/2 Méint- 2 Joer)



Klunnien: 12 places/Plazen
(2-4 ans/2 – 4 Joer)

A tous les intéressés:
Encore quelques places libres!

Un all interesséiert:
Et sinn nach e puer Plaze fräi!

ADRESSE	78, route de Luxembourg L-4972 Dippach
TÉLÉPHONE	26 37 42 01
FAX	26 37 42 01 26
RESPONSABLE	Nadine Schandeler
HEURES D'OUVERTURE ÖFFNUNGSAÏTEN	Lundi au vendredi: 07h00 - 19h00 Méindes bis Freides: 07h00 - 19h00
SERONT ADMIS	Enfants âgés de 2 mois à 4 ans (Quand l'enfant sera admis au cycle 1 et âgé de 4 ans au 1er septembre, il pourra profiter de la maison relais)
GINN ZOUGELOOSS	Kanner am Alter vun 2 Méint bis 4 Joer (Wann d'Kand am Zyklus 1 zougelooss ass an den 1. September 4 Joer huet, kann et vun der Maison Relais profitéieren)

Association des Parents d'Elèves de l'Ecole Fondamentale de la Commune de Dippach a.s.b.l.

Chers parents,

En tant qu'association des parents d'élèves, le bien-être de nos enfants nous tient à cœur.

Nous nous engageons à représenter les intérêts éducatifs et familiaux des parents et des élèves de l'école fondamentale et de contribuer au bon fonctionnement de notre école en favorisant le dialogue permanent et les rapports entre les partenaires scolaires.

A cet effet, l'A.P.E.E.F. soutient particulièrement les travaux des 11 représentants des parents, organise des réunions d'informations pour les parents et des manifestations périscolaires pour les enfants et contribue à certaines activités à l'école.

Veuillez d'ores et déjà noter les dates de nos prochaines manifestations:

Mercredi, le 10 octobre 2012 à 19h30 : Conférence au sujet du système d'évaluation à l'école fondamentale et Assemblée générale ordinaire,

Samedi, le 17 novembre 2012 de 9h à 14h: Séminaire de formation « Apprendre fait plaisir – N'est-ce pas ? – Soutenir l'apprentissage de l'enfant » en collaboration avec la FAPEL.

Pour plus d'informations ou pour devenir membre de l'association, veuillez nous contacter ou consulter le site internet www.apeeef-dippach.lu.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

Le comité de l'A.P.E.E.F.

Léif Elteren,

Als Elterevereenegung läit eis d'Wuelbefannen vun eise Kanner an der Schoul um Häerz.

Duerfir setzen mir eis derfir an, d'Interessen vun all den Elteren an de Schüler vun der Grondschoul ze verrieden an am permanenten Dialog mat all de Schoulpartner eppes derzou bäizedroën fir d'Schoulliewen sou gudd wéi méiglech ze gestalten.

An dësem Sënn ënnerstëtzt d'A.P.E.E.F. ganz besonnesch d'Aarbecht vun den 11 Elterevertrieeder, organiséiert regelméisseg Informationsversammlungen fir d'Elteren an ausserschoulesch Aktivitéiten fir d'Kanner (z. B. Fuesbal, Kannerfloumaart) an finanziert verschidden Projeten an der Schoul.

Mir bidden Iech schon d'Datumen vun eisen nächsten Aktivitéiten ze notéieren:

Mëttwochs, den 10. Oktober 2012 um 19h30: Konferenz iwwert den Evaluationssysteme an der Grondschoul an duerno Generalversammlung,

Samschdes, den 17. November 2012 vun 9h bis 14h: Formatioun „Lernen macht Spass – Oder? Das Lernen der Kinder unterstützen“ an Zesammenaarbecht mat der FAPEL.

Fir weider Informatiounen oder fir Member vun der Elterevereenegung ze ginn, kontaktéiert ee Member vum Comité oder kuckt um Internetsite www.apeeef-dippach.lu.

Mir soën Iech Merci fir Äert Interessen an Är Ënnerstëtzung.

De Comité vun der A.P.E.E.F.



COMITE (comite@apeef-dippach.lu)		
PRÉSIDENTE	Mme Reuter-Gilles Claudine	
SECRÉTAIRE	M. Meyers Philippe	
TRÉSORIÈRE	Mme Bleser-Peters Chantal	
MEMBRES	Mme Barthelmy Mariette	M. Martin Romain
	Mme Fast Bettina	Mme Van Laarhoven Lisa

Adresses et contacts utiles

Nëtzelech Adressen a Kontakter

	CONTACT	ADRESSE	TÉLÉPHONE / FAX / MAIL
INSPECTEUR SCOLAIRE	Mme Marie-Paul Greisch	Bureau Régional Centre Annexe de Bertrange 17a, route de Longwy L-8080 Bertrange	T: 26 44 62 50 inspectorat.centre@education.lu
CHARGÉE DE LA SURVEILLANCE DE L'INSTRUCTION RELIGIEUSE ET MORALE	Mme Lidia Meyers-Giuliani	2bis, rue Claire-Chêne L-4601 Esch-sur-Alzette	T: 26 59 07 11 lidia.meyers@education.lu
ASSISTANCE SOCIALE		Centre Médico Social Differdange 23, Grand-Rue L-4575 Differdange	T: 58 56 58 F: 58 64 20
MEDECINE SCOLAIRE	Mardi de 09h00 à 11h00 Denstes vun 09h00 bis 11h00	Ecole Schouweiler Schuller Schoul	T: 26 37 21 45
OFFICE SOCIAL	Mme Rachel Bonte / Mme Christiane Wilmes Mercredi de 09h00 à 11h00 Mëttwochs vun 09h00 bis 11h00	Admin. communale de Dippach 11, rue de l'Eglise L-4994 Schouweiler	T: 37 95 95 60
PORTIERS	M. Roby Meis M. Christian Lejeune		T: 26 37 21 50
MINISTÈRE DE L'EDUCATION NATIONAL		29, rue Aldringen L-2926 Luxembourg	T: 478 51 51 F: 478 51 13
CENTRE DE PSYCHOLOGIE ET D'ORIENTATION SCOLAIRES		280, route de Longwy L-2926 Luxembourg	T: 45 64 64 1 F: 45 45 44
COMMISSION MÉDICO-PSYCHO-PÉDAGOGIQUE NATIONALE		Boîte Postale L-7201 Walferdange	
SERVICE DE GUIDANCE			T: 26 44 44 2

	ETABLISSEMENT	ADRESSE	TÉLÉPHONE
	Cycle précoce Ancienne école Bettange	6A, rue de l'Eglise L-4976 Bettange-sur-Mess	T: 26 37 42 10
	Cycle 1 Ecole Centrale de Schouweiler	3, rue des Ecoles L-4994 Schouweiler	T: 26 37 21 - 47 / 26 37 21 - 48
	Cycle 2-4 Ecole Centrale de Schouweiler	3, rue de Ecoles L-4994 Schouweiler	T: 26 37 21 61
	Piscine PIMODI	Rue Arthur Thinnès B.P. 85 L-3701 Mondercange	T: 55 60 25 - 402 F: 55 60 25 - 435 pimodi@pt.lu

En cas de question au niveau scolaire, les parents peuvent contacter l'inspection scolaire.

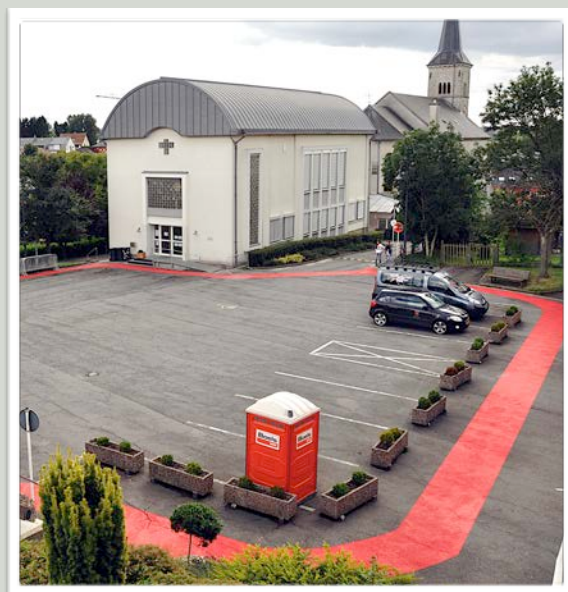
Bei Froen iwwert d'Schoul kënnen d'Elteren sech ëmmer un d'Schoulinспектиoun wenden.

Rentrée des classes Sécurité devant l'école

Plusieurs mesures ont été mise en place en vue d'augmenter la sécurité des enfants sur le site scolaire à Schouweiler, à cause du nombre de véhicules de plus en plus élevé qui y circulent sur le parking.

Un passage spécial a été tracé en couleur rouge éclatante sur le sol pour garantir une bonne visibilité du passage et pour sensibiliser au maximum les automobilistes au danger présent.

Des clôtures complèteront les délimitations de ce passage pour une sécurité accrue.



Schoulrentrée Sécherheet virun der Schoul

Duerch di vill Autoen déi um Parking vum Schoulsite zirkuléieren, si verschidde Mesuren agefouert gi fir d'Sécherheet vun de Kanner um Site ze verbesseren.

E spezielle Passage ass a knall roud Faarf um Buedem gemoolt ginn, fir de Passage gutt siichtbar ze man a fir d'Autofuerer op e Maximum op d'Gefor ze sensibiliséieren.

Eng Clôture laanscht de Passage soll fir nach méi Sécherheet suergen.



Rentrée des classes

"Attention, enfants sur la voie publique"

Comme tous les ans à la mi-septembre, des milliers d'élèves reprennent le chemin de l'école. Surtout les petits «nouveaux» méritent une attention toute particulière. Ils ont tout juste atteint l'âge de six ans et ne connaissent pas encore les dangers de la circulation. Pour eux tout est nouveau et fascinant, leur manque d'attention aux dangers de la rue est flagrant.

Une prudence particulière est conseillée aux automobilistes à partir du 17 septembre, grande journée de la rentrée.

Le rôle des parents

Les parents jouent un rôle primordial. Ils sont considérés comme un modèle à suivre. Il est de leur devoir de sensibiliser les enfants aux dangers de la rue.

Voici quelques tuyaux:

- Commencez le plus tôt possible à habituer votre enfant à la circulation.
- Faites plusieurs fois le chemin de l'école ensemble et expliquez à votre enfant les dangers éventuels.
- Expliquez lui de toujours marcher sur le trottoir (c'est le seul endroit où il se trouve en sécurité).
- Le chemin le plus court n'est pas forcément le chemin le plus sûr : s'il n'y a pas de passage pour piétons, rappelez la règle d'or : s'arrêter au bord de la rue, regarder vers la gauche, vers la droite, jusqu'il n'y ait plus de voitures en vue, puis traverser.
- Rendez votre enfant bien visible ! Posez des bandes réfléchissantes sur ses vêtements et sur son cartable afin qu'il soit mieux perçu dans le noir et dans la pénombre.
- Si vous amenez vos enfants à l'école en voiture, respectez les règles du code de la route (ne pas stationner sur les passages pour piétons, sur les trottoirs etc....). Faites en sorte que votre enfant descende toujours de la voiture du côté du trottoir.



• N'attendez pas du côté opposé de la rue : dans l'euphorie de vous revoir l'enfant risque de traverser, sans prendre les précautions nécessaires.

Voici les principales règles pour le transport d'enfants en voiture:

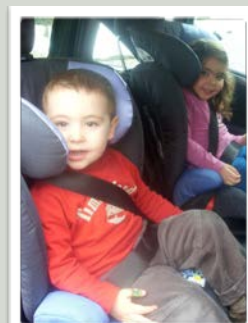
• Un enfant de moins de 3 ans doit toujours prendre place dans un siège spécial pour enfant (Attention : un siège où l'enfant est assis dos à la route est interdit si le siège passager avant est équipé d'un airbag et que celui-ci est activé).

• Un enfant âgé entre 3 et 11 ans ne peut prendre place sur le siège passager que s'il utilise un siège qui correspond à sa taille et son poids.

- Les enfants qui mesurent plus de 150 cm n'ont plus besoin de siège spécial mais doivent porter la ceinture de sécurité standard.
- Sur les sièges à l'arrière d'une voiture les enfants doivent également prendre place dans un siège pour enfants. La Sécurité Routière recommande d'utiliser pour chaque trajet le siège pour enfants sur le siège arrière, les ceintures de série sont conçues pour la taille d'un adulte et peuvent - en cas d'accident - causer de graves blessures chez l'enfant.

A l'achat d'un siège pour enfant il faut vérifier:

- Si le siège correspond à l'âge, respectivement au poids de l'enfant.
- Si le siège est homologué et répond à la norme européenne de sécurité ECE R44.
- Si le siège se prête à l'installation dans votre voiture.
- Si le siège peut se fixer à l'aide des ceintures de série.



Rentrée des classes

"Attention, enfants sur la voie publique"

Mais seul l'achat d'un siège ne contribue pas à la sécurité de votre enfant. Encore faut-il veiller à l'utiliser de façon conséquente - même sur les trajets les plus courts.

Les enfants, nouveaux piétons sans expérience

Une fois dans la rue, il existe des règles à suivre:

- Le trottoir est la seule zone de sécurité où l'enfant peut marcher.
- Toujours marcher sur le trottoir du côté le plus sûr, c'est - à - dire vers les maisons et les jardins.



- S'il n'y a pas de trottoir ni sur le côté gauche ni sur le côté droit, prendre le côté gauche.
- Le plus sûr est de traverser la rue où il y a des feux de signalisation (vert signifie traverser, rouge signifie s'arrêter) et un passage pour piétons protégé.
- Si l'enfant doit traverser dans une zone non protégée il est impératif qu'il adapte un comportement de sécurité adéquat: regarder attentivement à gauche ensuite à droite et ensuite traverser, uniquement s'il n'y a plus de voitures en vue.



La Police est présente

La Police assure la sécurité des enfants sur le chemin de l'école. Ainsi en vue de la rentrée, certains véhicules de patrouille arborent le graphisme « ATTENTION – RENTREE – SCOLAIRE ».

Pour la rentrée, la Police assure la sécurité de vos enfants!

Elle est présente à la fois:

- pour protéger les jeunes sur le chemin de l'école
- pour prendre contact avec les enseignants et les parents.

La Police assurera une présence quotidienne auprès des différents établissements scolaires lors des premières semaines de cours. Ces actions seront répétées régulièrement tout au long de l'année scolaire dans le cadre des activités préventives de la police de proximité.



Une attention particulière sera axée sur le stationnement mettant en péril les écoliers et au non respect du port de la ceinture de sécurité.

Des contrôles répressifs fixés pour les premières semaines de la rentrée aux abords des établissements scolaires viseront à priori:

- l'excès de vitesse
- le non port de la ceinture de sécurité
- et l'usage illégal du téléphone portable

Au-delà de la sécurité des enfants sur le chemin de l'école, la Police contrôle subsidiairement le permis de conduire des automobilistes.

...pour que la rentrée scolaire se passe en toute sécurité!

www.police.lu



Administration communale
de Dippach

Subside d'études aux élèves de l'enseignement postprimaire

Nom et prénom	
Adresse	
Téléphone / GSM	
Compte bancaire	IBAN
Titulaire du compte bancaire	

prie le collège échevinal de la Commune de Dippach de bien vouloir m'accorder une prime d'encouragement.

ATTENTION: Pièce à joindre à la demande!! (des copies gratuites de vos pièces originales peuvent être faites à la mairie)

Pour les lycéens

- un certificat établi par l'école que l'enfant a réussi avec succès l'année scolaire 2011/2012
- ou une copie du bulletin du troisième trimestre de l'année scolaire 2011/2012

Pour les universitaires

- copie de l'inscription de l'année scolaire 2011/2012

Enseignement secondaire général		Enseignement secondaire technique ou professionnel	
Année d'étude	Subside	Année d'étude	Subside
☐ Septième -> Quatrième	65 €	Septième -> Dixième	65 €
☐ Troisième	75 €	Onzième	75 €
☐ Deuxième	85 €	Douzième	85 €
☐ Première	100 €	Treizième	100 €

Pour les étudiants qui suivent des études supérieures, universitaires, ou non universitaires, le montant de la prime d'encouragement est fixé à 125 € par année d'études passée avec succès.

Délai de réponse: 30 novembre 2012 à 12h00. La prime sera virée sur votre compte bancaire après le délai de réponse.

....., le

.....
signature du demandeur
signature des parents/tuteurs du demandeur mineur

Renvoyer à: Administration communale de Dippach, B.P. 59, L-4901 Bascharage

Liste des babysittersBabysitter-Lëscht

NOM / PRENOM NUMM / VIRNUMM	LOCALITÉ LOKALITÉIT	NUMÉRO DE TÉLÉPHONE TELEFONSNUMMER
Bel Laura	Dippach	691 190 787
Berckes Lynn	Dippach	691 645 548
Birsens Steffi	Schouweiler	691 370 319
Braun Rachel	Bettange/Mess	691 875 259
De Paiva Gonçalves Susana	Schouweiler	621 594 127
Fritsch Sarah	Schouweiler	691 692 827
Gomes Loureiro Sara	Lamadelaïne	621 731 576
Hudson Megan	Sprinkange	26 50 23 19 / 621 481 409
Karger Mandy	Schouweiler	691 903 523
Kieffer Julie	Bettange/Mess	31 25 63 / 691 906 534
Kollwelter Kelly	Bettange/Mess	26 59 13 43 / 621 229 027
Mathgen Xénia	Schouweiler	691 978 531
Pauly Jessica	Schouweiler	37 90 63
Peltier Sandra	Schouweiler	621 251 358
Placidi Maxime	Sprinkange	691 665 375
Ribeiro Gameiro Jessica	Dippach	621 713 602
Schroeder Anouk	Schouweiler	691 793 978
Thill Cheryl	Dippach	691 840 472
Thill Chiara	Pontpierre	55 82 29
Varela de Almeida Katia	Dippach	37 10 14
Wilhelm Kelly	Bettange/Mess	691 374 883
Zimmer Anita	Linger	621 368 291

Les personnes reprises sur cette liste ont en principe suivi la formation requise de babysitting. Toutefois la responsabilité de la Commune de Dippach ne pourra être engagée. Le service offert ne constitue pas de service communal, mais la liste n'est à considérer qu'à titre d'information. La commune ne se fait qu'intermédiaire à ce niveau.



Di Persounen déi op dëser Lëscht stinn hunn am Prinzip di néideg Formatioun fir Babysitter. D'Gemeng Dippech kann net responsabel gemaach ginn. Dëse Service gëtt net vun der Gemeng offréiert, d'Lëscht ass just als Informatioun unzegesinn. D'Gemeng agéiert just als Intermediaire.

Rétrospective

Florence Haessler / Journée du sport

Réckbléck

Florence Haessler / Schoulsportdag



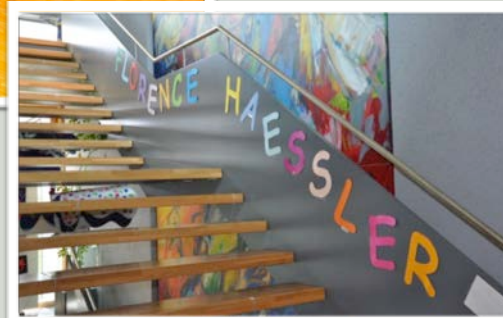
27 avril 2012 | Les élèves de l'école fondamentale ont participé à la journée du sport scolaire. Même la pluie n'empêchaient pas les élèves d'avoir du plaisir.

27. Abrëll 2012 | D'Schüler aus der Grondschoul hunn um Schoulsportdag deelgeholl. Souguer de Reen konnt déi gutt Laun vun de Kanner net verdreiwen.



Pendant l'année scolaire précédente, tous les cycles ont travaillé à différents projets. Nous avons vu de belles images, des bricolages et des activités sportives.

Les petits artistes du cycle 1 ont travaillé ensemble avec l'artiste Florence Haessler. Les enfants ont montré, par le travail de différentes matières, leur créativité.



Alleguerten d'Cyclen hu während dem leschte Schouljoer u verschidde Projete geschafft, an dobäi sinn ganz flott Biller, Bastelaarbechten a Sportaktivitéite gemaach ginn.

Eis kleng Kënschtler vum Cycle 1 hunn mat der Kënschtlerin Florence Haessler flott Bastelaarbechten gemaach. D'Kanner hunn beim bastele vun Déiere mat verschiddene Materialien hir Kreativitéit gewisen.

Bicherbus / Chantiers



Schouweiler
rue de Dahlem
13h25 - 13h40

Bettange-sur-Mess
Eglise
11h25 - 11h40

Mercredi / Mëttwoch
03.10.2012

Mercredi / Mëttwoch
26.09.2012

Mercredi / Mëttwoch
24.10.2012

Mercredi / Mëttwoch
17.10.2012

Mercredi / Mëttwoch
21.11.2012

Mercredi / Mëttwoch
14.11.2012

Mercredi / Mëttwoch
12.12.2012

Mercredi / Mëttwoch
05.12.2012

Les dates pour 2013 seront
publiées dans le calendrier
écologique.

D'Datumer fir 2013 ginn
am Ökologesche Kalenner
publizéiert.



Divers travaux de rénovations ont été exécutés au courant des vacances d'été sur la site scolaire à Schouweiler, notamment les toilettes dans l'école fondamentale ont été complètement refaites, le hall d'entrée a été repaint, l'étang à été nettoyé et la facade de l'école préscolaire est en train d'être refaite.

Verschiede Renovatiounsarbechte sinn am Laf vun der grousser Vakanz um Schoulsite zu Schuller realiséiert ginn: d'Toiletten an der Grondschoul si komplett nei gemaach ginn, den Hall ass frësch ugestrach ginn, de Weier ass gebotzt ginn an d'Fassade vun der Spillschoul ass am Gang frësch gemaach ze ginn.

Annuaire de la commune de Dippach

Mairie à 11, rue de l'Eglise / L-4994 Schouweiler

Adresse postale: B.P. 59 / L-4901 Bascharage

Tél.: 37 95 95 - 1 / Fax: 37 95 95 - 95

Internet: www.dippach.lu / commune@dippach.lu

Lundi, mardi et jeudi 08.00 - 12.00 et 14.00 - 17.00

Mercredi 07.30 - 12.00 et 14.00 - 17.00

Vendredi 08.00 - 12.00

Collège des bourgmestre et échevins

Ady HAHN, bourgmestre..... 37 95 95 - 21

Max HAHN, 1^{er} échevin..... 37 95 95 - 22

Romain HAAS, 2^e échevin..... 37 95 95 - 23

Entrevues (sur rendez-vous):..... 37 95 95 - 20

Bureau de la population

Myriam BINZ..... 37 95 95 - 1

Courriel..... binz@dippach.lu

- Cartes d'identité / passeports

- Déclarations d'arrivée et de départ

- Certificats divers

Etat civil

Elvira MARCHESE..... 37 95 95 - 25

Courriel..... marchese@dippach.lu

Annick KRECKÉ-ENGEL..... 37 95 95 - 29

Courriel..... engel@dippach.lu

- Etat civil / Indigénat

- Listes électorales / Cartes d'impôt

Secrétariat

Claude ELSÉN..... 37 95 95 - 20

Courriel..... elsen@dippach.lu

- Relations avec le collège échevinal

- Affaires scolaires et sociales

Karin MORO-BINTNER..... 37 95 95 - 28

Courriel..... moro@dippach.lu

Diane BISENIUS-FEIPÉL..... 37 95 95 - 26

Courriel..... feipel@dippach.lu

- Commodo-incommodo

- Chèques-services / Repas sur roues

Claude HASTERT..... 37 95 95 - 31

Courriel..... hastert@dippach.lu

Dr. Jil Koullen..... 37 84 91

Médecin Généraliste (119, route de Longwy Schouweiler)

Patty CALMES-NEUEN..... 26 38 11 - 1

Kinésithérapie (9, place de l'Eglise - Sprinkange)

Manuel HITA CORTES..... 37 81 33

Kinésithérapie (76, route de Luxembourg - Dippach)

Pharmacie des 3 Cantons..... 54 03 44

Jacques CUVÉLIER (88, route de Longwy - Schouweiler)

Analyses de sang (Ecole préscolaire Schouweiler)

Lundi, mercredi et vendredi de 7:00 - 8:30

Recette

Martine THEIS-ECKER..... 37 95 95 - 30

Courriel..... theis@dippach.lu

Jean MICHAELIS..... 37 95 95 - 27

Courriel..... michaelis@dippach.lu

- Impôt foncier / paiement factures / poubelles

- Recouvrement des créances

- Office social: paiements

Service technique

Serge TANSÓN..... 37 95 95 - 40

Courriel..... tanson@dippach.lu

- Autorisations de construire

- Procédures PAP et PAG

- Chantiers communaux

Dan JUNGERS..... 37 95 95 - 41

Courriel..... jungers@dippach.lu

- Canalisation / conduites d'eau

- Signalisation routière

- Espaces verts / aires des jeux

Assistance sociale

..... 37 95 95 - 45

- Médecine scolaire

- Permanence: Mardi 09.00 - 11.00

Rachel BONTE / Christiane WILMES..... 37 95 95 - 60

- Office social

- Permanence: Mercredi 10.00 - 11.00

Garde-forestier

Alain SCHOMER..... 45 80 83 - 32 / 621 20 21 52

Courriel..... alain.schomer@ef.etat.lu

- Permanence: Lundi-vendredi 08:00 - 17.00

Ecole centrale

Conférence..... 26 37 21 - 61

Conciergerie Roby MEIS..... 26 37 21 - 50

Courriel..... meis@dippach.lu

- Bâtiments communaux

- Réservation centres culturels

Précoce Bettange..... 26 37 42 10

Maison Relais..... 26 37 03 89

Foyer du jour Kannernascht Dippach

Nadine SCHANDELER..... 26 37 42 01

Hall sportif (cabine publique)..... 37 86 87

Jugendhaus..... 26 37 46 50

Divers

Secours d'urgence..... 112

Urgences - Police Grand-Ducal..... 113

Police Grand-Ducal Bertrange..... 244 322 00

Sapeurs-pompiers Bettange..... 661 37 95 92

Sapeurs-pompiers Dippach..... 661 37 95 93